

# Isa

## Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יבא	קל	עב	על-	לִבְּ	יְהוָה	הַגֵּ	מִצְרַיִם	מִשָּׂא	1
i-приходить	легкій	хмарі	на	іде	ГОСПОДЬ	Ось	Єгипет	Пророцтво-про	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7031</a>	<a href="#">H5645</a>		<a href="#">H7392</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H4714</a>		
בְּקַרְבּוֹ:	יָמָס	מִצְרַיִם	וּלְבַב	מִפְּנֵי	מִצְרַיִם	אֱלִילִי	וְנִעְוּ	מִצְרַיִם	
в-ньому	розтане	Єгипту	i-серце	перед-Ним	Єгипту	ідоли	i-затремтять	в-Єгипет	
<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H4549</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0457</a>	<a href="#">H5128</a>	<a href="#">H4714</a>	

Пророцтво про Єгипет. Ось на хмарі легенькій несеться Господь і прибуде в Єгипет, — і затремтять перед лицем Його бовв'яни Єгипту, і серце Єгипту розтане посеред нього.

וְאִישׁ	בְּאָחִיו	אִישׁ-	וְנִלְחָמוּ	בְּמִצְרַיִם	מִצְרַיִם	וְסִכְסְכֵתִי	2
i-чоловік	проти-брата-свого	чоловік	i-воюватимуть	проти-Єгипту	Єгипет	I-збурю	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H4714</a>		
	בְּמַמְלָכָה:	מַמְלָכָה	בְּעִיר	עִיר	בְּרֵעָהוּ		
	проти-царства	царство	проти-міста	місто	проти-ближнього-свого		
	<a href="#">H4467</a>	<a href="#">H4467</a>			<a href="#">H7453</a>		

I підбурю єгиптянина на єгиптянина, і будуть точити війну кожен з братом своїм, і кожен із ближнім своїм, місто з містом, а царство із царством.

הָאֱלִילִים	אֶל-	וְדָרְשׁוּ	אֶבְלַעַ	וְעָצְתוּ	בְּקַרְבּוֹ	מִצְרַיִם	רוּחַ-	וְנִבְּקָה	3
ідолів	до	i-звернуться	зніщу	i-замисел-його	в-ньому	Єгипту	дух	I-виснажитьсья	
<a href="#">H0457</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1875</a>	<a href="#">H1104</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H7307</a>		
			הַיְדֻעִימִים:	וְאֶל-	הַאֲבוֹת	וְאֶל-	הַמֵּרְצִים	וְאֶל-	
			ворожбитів	i-до	викликачів-духів	i-до	мерців	i-до	
			<a href="#">H3049</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0178</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0413</a>	

I Єгипет на дусі понікне в своєму нутрі, а раду його Я поплутаю, і вони будуть питати бовв'янів своїх, і зачиначів духів та духів померлих і своїх ворожбитів.

כָּם	יִמְשֹׁל-	עוֹ	וּמֶלֶךְ	קָשָׁה	אֲדָנִים	בְּיַד	מִצְרַיִם	אֶת-	וְסִכְרֵתִי	4
над-ними	пануватиме	суворий	i-цар	жорстоких	панів	в-руку	Єгипет	—	I-видам	
	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H5794</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H7186</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5534</a>	
					זְבָאוֹת:	יְהוָה	הָאֲדוֹן	נָאִם		
					Саваот	ГОСПОДЬ	Володар	мовить		
						<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H5002</a>		

I віддам Я Єгипет у руку жорстокого пана, і цар лютий над ним запанує, говорить Господь, Господь Саваот!

וְיַבֵּשׁ:	יִחַרַב	וְנָהָר	מַהִיִּם	מַיִם	וְנִשְׁתּוּ-	5
i-пересохне	обміліє	i-ріка	з-моря	води	I-висохнуть	
<a href="#">H5405</a>		<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3001</a>	

I зникне із Моря вода, і висохне Річка, та й стане суха.

קָמְלוּ:	וְסִרְף	קָנָה	מִצְרַיִם	יְאָרֵי	וְחָרְבוּ	דָּלְלוּ	נְהָרוֹת	וְהִאֲנִיחוּ	6
зв'януть	i-латаття	очерет	Єгипту	протоки	i-пересохнуть	обміліють	ріки	I-засмердять	
<a href="#">H7060</a>	<a href="#">H5488</a>	<a href="#">H7070</a>	<a href="#">H4693</a>	<a href="#">H2975</a>		<a href="#">H1809</a>	<a href="#">H5104</a>		

I засмердяться річки та нужденними стануть, і повисихають притоки Єгипту, пов'яне коміш та очерет.

יִבֶשׂ	יְאוּר	מִזְרַע	וְכֹל	יְאוּר	פִּי	עַל-	יְאוּר	עַל-	עָרוֹת	7
засохне	при-Нілі	посіяне	i-vse	Нілу	гирлі	при	Нілі	при	Оголені-місця	
<a href="#">H3001</a>	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H4218</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H2975</a>		<a href="#">H6169</a>	

וְאֵינָנוּ:	נִדְרָה
i-зникне	розвіяне
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H5086</a>

Луги над рікою, над берегом річки, і все, що при річці посіяне, повисихає, розвіється все, і не буде його.

וּפְרָשִׁי	תְּכֵה	בִּיְאוּר	מִשְׁלִיכִי	כָּל-	וְאֶבְלוּ	תְּרִינִים	וְאָנוּ	8
i-хто-розстилають	вудку	y-Ніл	хто-закидають	всі	i-заплачуть	рибалки	I-засумують	
<a href="#">H6566</a>	<a href="#">H2443</a>	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0056</a>	<a href="#">H1771</a>	<a href="#">H0578</a>	

אֶמְלֹלוּ:	מִים	פְּנִי-	עַל-	מִכְמֶרֶת
знеможуть	вод	поверхні	на	сіті
<a href="#">H0535</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H6440</a>		

I заплачуть рибалки, і будуть ридати всі ті, що гачка́ закидають до річки, а ті, що розтягують невід на воду, стратять надію.

וּכְשׁוּ	עֲבָדֵי	פְּשָׁתִים	שְׂרִיקוֹת	וְאֲרָגִים	חֹרֵי:	9
I-засоромляться	працівники	льону	чесаного	i-ткачі	білого-полотна	
<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H6593</a>	<a href="#">H8305</a>	<a href="#">H0707</a>	<a href="#">H2355</a>	

A ті, що працюють при чесанім льоні та тчуть полотно́, засоромляться.

וְהָיוּ	שְׂתֵתִיהָ	מְדַכָּאִים	כָּל-	עֹשֵׂי	שָׂכָר	אֲנָמִי-	נַפְשׁ:	10
I-будуть	основи-його	зруйновані	всі	хто-працюють	за-платню	засмучені	душею	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8356</a>	<a href="#">H1792</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H7938</a>	<a href="#">H0099</a>	<a href="#">H5315</a>	

I будуть основи Єгипту розбиті, всі ж працюючі за плату на душі впадуть.

אֵד-	אֲוִלִים	שָׂרֵי	צֵעַן	חֲכָמִי	יַעֲצִי	פַּרְעֹה	עֲצָה	נִבְעָרָה	אֵיךְ	11
Лише	дурні	князі	Цоану	наймудріші	радники	фараона	рада	нерозумна	Як	
<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H0191</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H6814</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6098</a>			

תֹּאמְרוּ	אֶל-	פַּרְעֹה	בֶּן-	חֲכָמִים	אָנִי	בֶּן-	מִלְכֵי-	קְדָם:
скажете	до	фараона	син	мудрих	я	син	царів	давніх
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H4428</a>	

Дійсно, вельможі Цоану безумні, і нерозумною стала рада мудрих фараонових радників. I як фараонові скажете: Я син мудреців, я син давніх царів?

אֵים	אֶפְוֹא	חֲכָמִיךָ	וַיִּגִּדוּ	נָא	לָךְ	וַיִּדְעוּ	מָה-	12
Де-вони	ж	мудреці-твої	хай-скажуть	ж	тобі	i-нехай-дізнаються	що	
<a href="#">H0335</a>	<a href="#">H0645</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4100</a>	

יַעֲזֵן	יְהוָה	צְבָאוֹת	עַל-	מִצְרַיִם:
постановив	ГОСПОДЬ	Саваот	про	Єгипет
<a href="#">H3289</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H4714</a>

Де ж вони, де твої мудреці? I хай розкажуть тобі й хай пізнають, що порадив Господь Саваот на Єгипет.

נִוְאָלוּ	שָׂרֵי	צֵעַן	נִשְׂאוּ	שָׂרֵי	גֹף	הִתְעוּ	אֶת-	מִצְרַיִם	13
Збезглузділи	князі	Цоану	оманилися	князі	Нофу	звели-на-манівці	—	Єгипет	
<a href="#">H2973</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H6814</a>	<a href="#">H5377</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H5297</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4714</a>	

פְּנֵת	שְׁבֵטִיהָ:
наріжники	племен-його
<a href="#">H6438</a>	<a href="#">H7626</a>

Стали немудрі вельможі Цоану, вельможі Мемфісу обманені, учинили блудячим Єгипет головніші з племён його.

מִצְרַיִם	אֶת־	וַהֲתַעֲוֶהוּ	עֹשִׂים	רוּחַ	בְּקֶרְבָּהּ	מָסַךְ	יְהוָה	14
Єгипет	—	i-звели-на-манівці	запаморочення	духа	в-середину-його	влив	ГОСПОДЬ	
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H5773</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H4537</a>	<a href="#">H3068</a>	

בְּכָל־	מַעֲשָׂהוּ	כַּהֲתַעֲוֹת	שָׁכֹר	בְּקִיאָוֹ:
в-усіх	справах-його	як-блукає	п'яний	у-блювоті-своїй
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H7910</a>	

Господь влив у нього дух о́дуру, і вони вчинили блудячим Єгипет в усякому чині його, як блудить п'яниця в блювоті своїй.

וְלֹא־	יְהִיָּה	לְמִצְרַיִם	מַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	יַעֲשֶׂה	רֹאשׁ	וְזִנְבֹ	כַּפָּה	וְאִנְמוֹן:	15
l-не	буде	для-Єгипту	справи	яку	зробить	голова	i-хвіст	пальма	i-очеретина	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H4639</a>				<a href="#">H2180</a>	<a href="#">H3712</a>	<a href="#">H0100</a>	

ס

І Єгипет не матиме діла, що вміли б вчинити його голова або хвіст, пальмова галу́зка чи очеретина.

בַּיּוֹם	הַהוּא	יְהִיָּה	מִצְרַיִם	כְּנָשִׁים	וּנְחָרָד	וּפְחָד	מִפְנֵי	תְּנוּפֹת	16
В-день	той	буде	Єгипет	немов-жінки	i-тремтітиме	i-боятиметься	перед	помахом	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H2729</a>	<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H8573</a>	

יָד־	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲשֶׁר־	הוּא	מִנִּיף	עָלָיו:
руки	ГОСПОДА	Саваота	яку	Він	здіймає	над-ним
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H1931</a>		

Того дня стане Єгипет, немов ті жінкі, і тремтітиме, і буде лякатись по́маху руки Господа Саваота, що Він нею над ним помахає.

וְהָיְתָה	אֶרֶמֶת	יְהוּדָה	לְמִצְרַיִם	לְחֹמָא	כָּל־	אֲשֶׁר	יִזְכֵּר	אֵתָהּ	אֶלָיו	17
l-стане	земля	Юди	для-Єгипту	жахом	кожний	хто	згадає	про-неї	перед-ним	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H2283</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	

יִפְחָד	מִפְנֵי	עֲצַת	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲשֶׁר־	הוּא	יֹעֵץ	עָלָיו:
злякається	через	постанову	ГОСПОДА	Саваота	яку	Він	постановляє	проти-нього
<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3289</a>	

ס

І стане юдейська земля для Єгипту за по́страх: кожен, кому пригадають про неї, злякається перед задумом Господа Саваота, якого повзяв Він на нього.

בַּיּוֹם	הַהוּא	יְהִיּוּ	חַמֵּשׁ	עָרִים	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מְדַבְּרוֹת	שִׁפְת	כְּנָעַן	18
В-день	той	будуть	п'ять	міст	в-землі	Єгипту	що-говорять	мовою	Канаану	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2568</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H8193</a>		

וְנִשְׁבְּעוֹת	לְיְהוָה	צְבָאוֹת	עִיר	תְּהָרַס	יֵאמַר	לְאֶחָת:	ס
i-присягають	ГОСПОДУ	Саваоту	містом	знищення	назветься	одне	—
<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H2041</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0259</a>	

Того дня буде п'ять міст в єгипетському краї, що говоритимуть ханаанською мовою й присягатимуть Господом Саваотом. Одне буде зватися Ір-Гахерес.

19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִצְבֵּה אֶצְל־  
 В-день той буде ГСПОДУ жертвник посеред землі при i-стовп Єгипту

[H3068](#) [H4196](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3117](#)  
 לַיהוָה: גְּבוּלָהּ  
 ГСПОДУ межі-його  
[H3068](#) [H1366](#)

Того дня серед краю єгипетського буде жертівник Господу, і стовп при границі його Господеві.

20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי-יִזְעֻקוּ  
 I-буде знаком i-свідченням Саваоту в-землі Єгипту бо зволатимуть

[H1961](#) [H0226](#) [H5707](#) [H3068](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6817](#)  
 אֶל- יְהוָה מִפְּנֵי לְחַצִּים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וְהִצִּילֵם:  
 до ГСПОДА через гнобителів і-пошле їм Спасителя і-Захисника і-визволить-їх

I він буде в єгипетським краї ознакою й свідком для Господа Саваота, — коли будуть взивати до Господа перед гнобителями, то пошле їм спасителя та оборонця, який їх спасе.

21 וְנִדְרָע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
 I-відкриється ГСПОДЬ Єгипту і-пізнають єгиптяни — ГСПОДА в-день той

[H3045](#) [H3068](#) [H4714](#) [H3045](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3117](#) [H1931](#)  
 וְעִבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וַיִּדְרֹו- נָדָר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ:  
 i-служитимуть жертвою i-приношенням і-послужать обітницю ГСПОДУ і-виконають

I стане знаний Господь для Єгипту, і того дня познають єгиптяни Господа, і будуть служити жертвою й жертвою хлібною, і присягнуть обітницю Господеві, і віповнять.

22 וַיִּנְגַף יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם וַיִּנְגַף וַיִּרְפֹּא נָגַף וְשָׁבוּ עַד-יְהוָה  
 I-вразить ГСПОДЬ — Єгипет вразить і-зцілится і-навернуться до ГСПОДА

[H5062](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4714](#) [H5062](#) [H7495](#) [H7725](#) [H5704](#) [H3068](#)  
 וַיִּנְעֹתָר לָהֶם וַיִּרְפְּאֵם:  
 i-почує їм і-зцілить-їх

I вразить єгиптян Господь, буде бити їм та лікувати, і до Господа звернуться, і Він дасться їм ублагати Себе, і їм вилікує.

23 בַּיּוֹם הַהוּא תְהִי מִסְלָה מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר־אֵשׁוּרָה אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם  
 В-день той буде Ізраїль дорога з-Єгипту до-Ассирії до-Ассирії Асирія до-Єгипту

[H3117](#) [H1931](#) [H1961](#) [H4546](#) [H4714](#) [H0804](#) [H0935](#) [H0804](#) [H0804](#)  
 וּמִצְרַיִם בְּאֲשֶׁר־וְעִבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-אֲשֶׁר־: ס  
 i-Єгипет до-Ассирії і-служитимуть Єгипет разом-з Ассирією

Того дня буде бита дорога з Єгипту в Асирію, і прийдуть асирійці до єгиптян, а єгиптяни до асирійців, і будуть служити єгиптяни з асирійцями Господеві.

24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁי לְמִצְרַיִם וּלְאֲשֶׁר־בְּכַרְבַּיִם  
 В-день той буде Ізраїль третім з-Єгиптом і-з-Ассирією

[H3117](#) [H1931](#) [H1961](#) [H3478](#) [H7992](#) [H4714](#) [H0804](#) [H1293](#) [H7130](#)  
 הָאֶרֶץ: זְמִלָּה  
 землі

Того дня буде Ізраїль третім краєм побіч Єгипту й Ассирії, благословенням серед землі,

מִצְרַיִם	עַמִּי	בְרוּךְ	לְאֹמֵר	צְבָאוֹת	יְהוָה	בֵּרַכְוּ	אֲשֶׁר
Єгипте	народе-Мій	Благословенний	кажучи	Саваот	ГОСПОДЬ	благословив	якого
<a href="#">H4714</a>		<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>	
	ס	יִשְׂרָאֵל:	וְנַחֲלָתִי	אֲשׁוּר	יָדַי	וּמַעֲשָׂה	
	—	Ізраїлю	i-спадщина-Моя	Ассиріє	рук-Моїх	i-творіння	
		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H0804</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	

бо Господь Саваот його поблагословив та й сказав: Благословенний народ мій Єгипет, і Ашшур, чин Моїх рук, та Ізраїль, спадщина Моя!